

**CRISTO ÑANEMBOASA VAE**



**CRISTO NUESTRO SALVADOR**

# **CRISTO ÑANEMBOASA VAE**

## **Cristo Nuestro Salvador**

**Guaraní - Castellano**

Traducido por  
El Instituto Lingüístico de Verano

Publicado por  
"Las Sagradas Escrituras Para Todos"  
Cochabamba, Bolivia  
Diciembre 1976  
800



Tumpa oaiu yae ivi pega reta ombou  
Tai Jesucristo. Jae oa Espiritu Santo  
pe cuñatai María rupi tenta Belén pe.

Dios amó tanto al mundo que envió a su Hijo  
Jesucristo. El nació de la virgen María por  
medio del Espíritu Santo en la ciudad de Belén.

Lucas 2:1-7



Metei araigua jei José pe:

—Rembojeeta JESUS. Corai jee rambue omboasata ivi pega reta iyoa reta güi.

El ángel dijo a José:

—Pondrás por nombre JESUS. Se llamará así porque va a salvar a su gente de sus pecados.

Mateo 1:20,21



Coiño Belén güi ñogüinoi amogüe vecha  
iñangarecoa reta oñangareco ñogüinoi  
ivecha reta re yave, ou metei araigua  
jare omombeu chupe reta:

—Cuae ara oa oporomboasa vae. Jae co  
CRISTO ñandeYa —jei araigua chupe reta.

Cerca de Belén algunos pastores estaban cuidando  
sus ovejas cuando vino un ángel y les anunció:

—Hoy ha nacido un Salvador que es CRISTO el  
Señor. Lucas 2:8-15



Oyerovia yae vecha iñangarecoa reta  
yogüiraja Belén coti oeca vaera Jesús.  
Jare ovae yave oyeatica reta jare omboete.

Muy felices los pastores fueron a Belén en  
busca de Jesús. Al encontrarle, se arrodillaron  
y le adoraron.

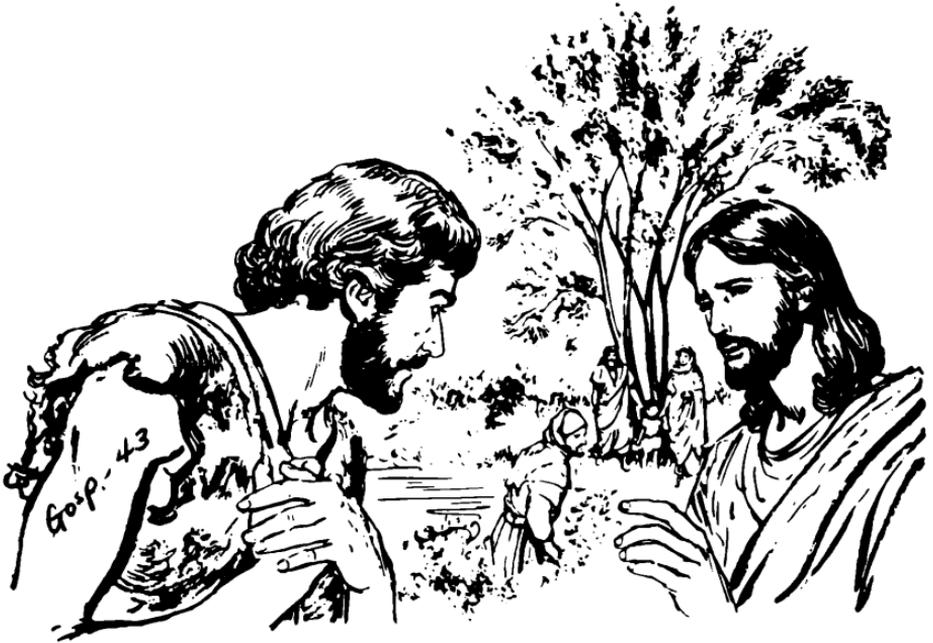
Lucas 2:16-20



Jesús imichi yave oyapocatu José jare  
María oporoócuai.

Cuando Jesús era niño obedecía a José y  
a María.

Lucas 2:51,52



Metei ara Jesús ou iaca Jordán coti  
jare oñembobautizauca Juan oporombobautiza  
vae pe. Jare Jesús oe i güi yave, oecha  
ara oyepea.

Un día Jesús vino al río Jordán y fue bautizado  
por Juan el Bautista. Y cuando Jesús salió del  
agua, vio que el cielo se abría.



Oecha vi Tumpa iEspíritu ogüeyi ara güi  
metei picasu rami jare opita jae iárambue.  
Jare oñeendu ñee ara güi jei:

—Nde co jae cheRai aañu yae vae.

Ayerovia yae nderé —jei.

También vio al Espíritu de Dios que bajaba del  
cielo como una paloma, y se detenía sobre él. En  
ese momento, una voz del cielo le dijo a Jesús:

—Tú eres mi Hijo amado. Estoy muy contento de  
ti.

Marcos 1:9-11



Jesús tinie Espiritu Santo pe, ou ye  
iaca Jordán güi jare Espiritu Santo güiraja  
ñuu coti tenta mbaeti oia coti. Joco pe  
opita cuarenta ara ocaru mbae vae.

Lleno del Espiritu Santo, Jesús volvió del río  
Jordán y el Espiritu Santo lo llevó al desierto.  
Allí pasó cuarenta días, y en todo ese tiempo no  
comió nada.



Jae rambue oasa güire cuarenta ara ñimbiaí yae. Jayave aña guasu ou oyapouca raera tei Jesús pe mbaeyoa. Erei oñemopirata aña guasu pe omombeu reve Tumpa iñee pe oyecuatía oi vae. Jare aña guasu ojo ye chugüi michi pega.

Por eso, pasados los cuarenta días, sintió mucha hambre. Entonces el diablo puso a prueba a Jesús. Pero Jesús resistía las pruebas de Satanás citándole de las Escrituras y el diablo se alejó de El por un tiempo.

Lucas 4:1-13



Cuae jaicue rupi, Jesús ojo oguata tenta  
tenta rupi. Oporomboc Tumpa oporoócuai re.  
Jeta vae oguata jupie.

Cuae jeta vae güi, Jesús oiparavo doce  
cuimbae reta oico vaera jemimondora.

Después de esto, Jesús anduvo de pueblo en  
pueblo, enseñando acerca de Dios y su reino. Mucha  
gente lo seguía.

De entre toda la gente que lo seguía, Jesús  
escogió a doce hombres para que fueran sus  
discípulos.

Mateo 10:1-4



Jesús oporombœ jeta mbaembae re. Jei:

—Pe reta co tembipe pítumimbi pe oesape  
vae rami. Peesape opaete pe pereco icavi  
vae pe. Jocorai pecuaata pe reta co peico  
Tumpa re vae; jare omee retata maemboete  
chupe —jei—.

Jesús enseñó muchas cosas:

'Ustedes son como una luz que brilla en la  
oscuridad. Alumbren a todos con el buen ejemplo  
de su vida recta. Así conocerán que ustedes  
pertenecen a Dios, y le darán gloria a él.

Mateo 5:14-16

Cherupie oipota oguata vae oyapota  
co che cheporoócuai. Jocraino Tumpa  
pembopiācavita —jei—.

Oime yave mbae teco peyapo peiru coti,  
pecua pemoicavi jae ndive ndei peo mbove  
Tumpa pemboete. Tumpa mbaeti oipota quia  
omboete vaera mbaeti yave oeya iyoa. Peiro  
mbae icavi mbae oyapo peve vae pe —jei—.

Peaiu oyovaicho pe ndive vae reta.  
Peyerure pemotarei vae reta re.

Peñemee Tumpa pe, pemboete vaera  
Tumpa. Jare jae omeeta peve opaete  
mbae oata peve vae. Pepuere peyerovia  
jese —jei Jesús.

'Los que quieren seguirme deben obedecerme. Es  
la única forma de agradar a Dios.

'Si han ofendido a alguien, vayan a disculparse  
antes de adorar a Dios. Dios no acepta la adoración  
de los que no se arrepienten de sus pecados.  
Perdonen a los que los han ofendido.

'Amen a sus enemigos y oren por los que los odian.

'Consagren sus vidas a la tarea de agradar a Dios,  
y él les dará todo que necesiten. Pueden confiar  
en él.

Mateo 5:17-48; 6:25-34



Omee chupe reta cuae mborobócuai ipiaú

vae:

—Peyoaiú oyoupi. Peyoaiú yave, opaete  
ivi pegua reta oicuaata cheremimboe co pe  
reta —jei Jesús.

Les dió este mandamiento nuevo:

—Amen los unos a los otros. Si se aman  
unos a otros, todo el mundo se dará cuenta  
de que son discípulos míos.

Juan 13:34,35



Metei ara cuña reta güeru imembî reta  
Jesús pe, oyerure vaera jese reta. Jemimboe  
reta oñemongueta jembaliapo yae co oi jare  
jei chupe reta agüiye vaera omboavai. Erei  
Jesús oendu chugüi reta.

Un día unas mujeres llevaron a sus hijos a Jesús para que orara por ellos. Los discípulos pensaron que estaba demasiado ocupado para hacerlo, y les dijeron que no lo molestaran. Pero Jesús los oyó.



Jare jei:

—Pemaño michia reta re yogüeru vaera  
checoti. Agüiye pemboavai. Ara pega  
mboroócuai michia reta ipia rami vae  
peguara co —jei.

—Dejen que los niños vengan a mí —les  
ordenó—. No los estorben. El reino del  
cielo es para las personas que tienen corazones  
sencillos como ellos.

Mateo 19:13-15



Metei ara jeta vae reta oguata Jesús  
jupie omboe vaera jare ombogüera vaera  
imbaerasi güi. Opaete vae reta icangüi  
jare ñimbiai. Jaeño metei cunumi güinoi  
cinco mbiyape jare mócoi jevae i rupigua.

Una vez una gran multitud seguía a Jesús para que les enseñe y sane a los enfermos. Todos estaban cansados y hambrientos. Solo había un muchacho que tuvo cinco panes y dos pescaditos.



Jesús oipii cinco mbiyape, ome  
yatoropai Tumpa pe, jare opisae jare ome  
jemimboe reta pe ome vaera yati vae reta  
rupi. Jaeramiño vi jevae.

Luego Jesús tomó los cinco panes, dio gracias a Dios, los partió y dio los pedazos a sus discípulos para que los repartieran a la gente. Lo mismo hizo con los pescados.



NandeYa pe jocuae cinco mbiyape jare mócoi jevae oupiti cinco mil vae reta omongaru vaera.

Jare jemimboe reta omotinié doce canasta mbiyape jare jevae jembiregüe pe.

En las manos del Señor, aquellos cinco panes y dos pescaditos alcanzaron para alimentar a más de cinco mil personas.

Luego los discípulos llenaron doce canastas con los pedazos de pan y pescado que sobraron.

Mateo 14:13-21



Iru ara Jesús güiraja Pedro, Jacobo  
jare Juan metei iviti re oyerure vaera.  
Jesús oyerure oi rambueve jova oyepoepi  
jare jemimonde ti asi jare oesape.

Días después Jesús tomó a Pedro, a Jacobo y a  
Juan y los llevó a una montaña para orar. Y  
mientras Jesús estaba orando, el aspecto de su cara  
cambió y su ropa se volvió muy blanca y brillante.



Jayave oyecuaa mócoi cuimbae imiari  
ñogüinoi jae ndive. Cuae reta co Moisés  
jare Elías.

Jare oñeendu ñee amapitu güi jare jei:

—Cuae co jae cheRai aaiü vae.

Peyeapisaca jese —jei.

Entonces aparecieron dos hombres conversando  
con él, los cuales eran Moisés y Elías.

Y luego se oye una voz de una nube: "Este es  
mi Hijo amado; a él oíd."

Lucas 9:28-36



Cuae ìvì pe oico rambueve, ñandeYa  
Jesucristo oyapo jeta miacañi reta.

Metei ara ñogüinoi yave metei chalana  
pe jemimboe reta ndive, ou ìvitu tanta yae  
omboicuarapi pota echa chalana ì guasu pe.

Durante su vida en la tierra, el Señor  
Jesucristo hizo muchos milagros.

Un día cuando estaba en un barco con sus  
discípulos, se levantó una fuerte tempestad que  
parecía que el barco se hundía.



Jesús oñeengata ìvìtu pe, jare ìvìtu  
opìta. Cuae oecha yave, jemimboe reta  
ipiacañì yae.

Jesús reprendió al viento, el cual le  
obedeció y se calmó. Al ver el poder que Jesús  
tenía, sus discípulos se maravillaron.

Marcos 4:35-41



Metei ara, metei cuimbae ipire  
ocúi vae ou oyeatica Jesús jóvai jare  
omoñera ombogüera vaera.

—CheYa —jei chupe—, aicuaa nde  
ndeppure co chembogüera reipota yave.

Un día, un hombre enfermo de lepra se puso de rodillas ante Jesús y le rogó que lo sanara.

—Señor —le dijo—, yo sé que me puedes sanar con sólo quererlo.



Jesús oiparareco jare oñono ipo jese  
jare jei chupe:

—Aipota rombogüera. Añave recuera  
ma —jei.

Opa voi ocañi ipire ocúi vae chugüi.

Jesús tuvo compasión de él. Lo tocó con la  
mano y le dijo:

—Sí, quiero sanarte. Ahora ya estás sano.  
En ese mismo momento la lepra desapareció.

Mateo 8:1-4



Iru ara pe Jesús omoingove ye Lázaro  
mano oi vae. Yepe tei Jesús co metei cuimbae  
ramiño erei jae vi co Tumpa. Jae rambue  
guinoi mbaepuere oyapo vaera miacañi reta.

En otra ocasión Jesús levantó a Lázaro de la  
muerte. Siendo Jesús hombre y a la vez Dios, tenía  
poder para hacer milagros.

Juan 11:1-44



Yatì vae reta oecha yave cuae miacañi  
Jesús oyapo, oipota oyapo reta juvichara.  
Mbaeti oicuaa reta jae ou co cuae ivi pe  
oporomboasa vaera mbaeyoa güi.

Al ver estos milagros de Jesús, la gente  
quería hacerle rey. No entendía que El había  
venido al mundo para librarlo del pecado.

Juan 6:15



Jesús opo mburica mi re oi que ou  
Jerusalén pe yave, jeta yati vae reta  
osapúcai jese. Jei:

—Toñemboeteuca ñanderuvicha ñandeYa  
jee re ou vae. Maemboete toi Tumpa pe  
—jei reta.

Cuando Jesús entró a Jerusalén montado sobre  
un burro, la gente le aclamaba mucho.

—¡Bendito el rey que viene en el nombre del  
Señor! ¡Gloria a Dios!

Lucas 19:28-44



Judio itenondegua reta oñemoagüiro yae  
Jesús re, jocuae reta osapúcai rambue.  
Jae ramo oñemongueta reta oyuca vaera.

Pero los principales de los judíos tuvieron  
mucha envidia porque la gente aclamaba a Jesús.  
Por eso planearon matarlo.

Mateo 26:3,4



Pascua iara omboipì yave, Jesús ocaru jemimboe reta ndive. Oyoe jemimboe reta ipì jare omboe jecuaeño oyeócuai vaera iru reta pe jare agüiyeta oaro iru vaeño oyeócuai vaera chupe reta.

El primer día de la Pascua, Jesús comió con sus discípulos. Después lavó los pies de sus discípulos enseñándoles que siempre deben servir a otros y no esperar a que otros les sirvan.

Juan 13:1-17



Oyero ma omano vaera yave, ñandeYa  
Jesús ojo jemimboe reta ndive ivira reta  
ñogüinoia Getsemaní jee vae pe oyerure  
vaera.

Cuando estaba cerca su muerte, el Señor Jesús  
fue con sus discípulos al Huerto de Getsemaní  
para orar.

Mateo 26:36-46



Jaicue rupi metei jemimboe Judas jee vae, omoeterenga ñandeYa Jesús. Jare iru jemimboe reta opa vi oeya.

Güiraja reta Jesús Pilato jóvai oeca vaera tei mbae pochii oyapo vae.

Después Jesús fue traicionado por Judas, uno de los discípulos. Y todos sus discípulos le abandonaron.

Llevaron a Jesús delante de Pilato para ser juzgado.

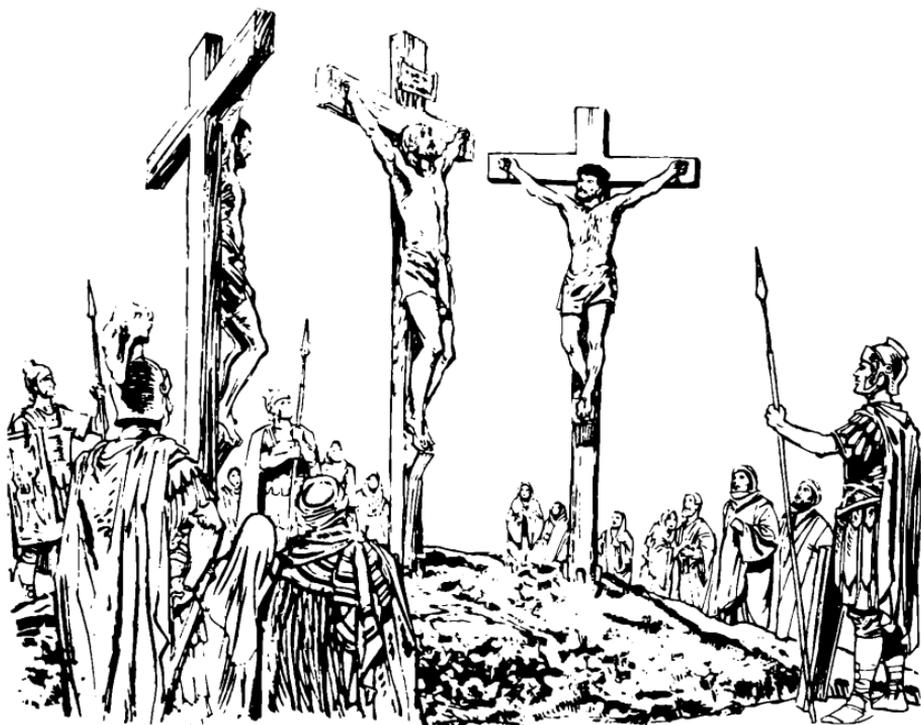
Mateo 26:47-68; 27:11-26



Jesús oiporara ñandereco pegua. Ocuauca  
iyee, oñenupauca, ondiviuca iyee jare  
oñereroirouca cuimbae reta pe. Güirajauca  
vi chupe metei curusu ipoï yae vae.

Jesús sufrió por nosotros. Fue golpeado, azotado,  
escupido y despreciado por los hombres. También le  
hicieron llevar una pesada cruz al Calvario.

Mateo 27:27-30; Juan 19:17



Acagüerenda jee vae pe oicutu reta  
Jesús cürusu re, jare corai oyeapo Tumpa  
jemimbota. Iamigo reta ombogüeyi cürusu  
güi jare güiraja oñoti.

En el Calvario crucificaron a Jesús, y así se  
cumplió la voluntad de Dios. Sus amigos le  
bajaron de la cruz y le enterraron.

Juan 19:18;38-42



Mboapí ara pe, Jesús oicove ye omanogüe vae reta ipíte güi. Oico ye jemimboe reta ndive cuarenta ara rupi. Oyócuai reta omombeu vaera ñemboasa re opaete tenta reta rupi.

A los tres días, Jesús se levantó de entre los muertos. Estuvo con sus discípulos por cuarenta días. Les encargó que prediquen el mensaje de la salvación por todo el mundo.

Mateo 28:18-20; Hechos 1:3



Cuae jaicue rupi, Jesús oyeupi ara pe.  
Erei ndei ojo mbove, güirocuavee jemimboe  
reta pe ou ye vaera cuae ivi pe.

Después de esto, Jesús ascendió a los cielos.  
Pero antes de irse, prometió a sus discípulos  
que volvería otra vez al mundo.

Hechos 1:1-9



Añave, opaete güirovia ñandeYa  
Jesucristo re vae reta, oaro ñogüinoi  
ivaeara jeco mbae reve. Jae ou yave,  
cuae reta güirajata ara pe, oico reta  
vaera Cristo oia pe.

Ahora, todos los que creen en el Señor  
Jesucristo, están esperando su venida con un  
corazón limpio. Cuando El venga, éstos serán  
llevados al cielo, para vivir juntamente con  
Cristo.

I Tesalonicenses 4:16-18



Erei mbaeti güirovia ñandeYa re vae  
reta, yogüirajata co oiporara vaera iyapî  
mbae regua.

Pero los que no creen en el Señor, irán al  
sufrimiento eterno.

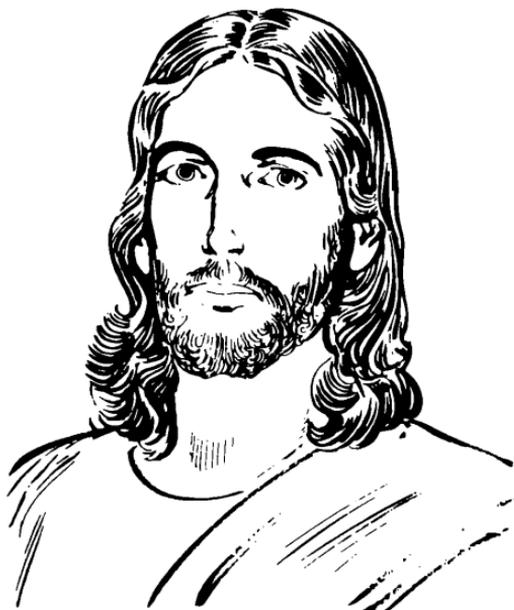
II Tesalonicenses 1:8,9



Nde reo vaera ara pe, cuae ara erovia  
Cristo re jare eñemombeu ndeyoa re chupe.  
Jocorai iñirota ndeve ndeyoa re.

Para que vayas tú al cielo, hoy debes creer  
en Cristo y confesar tus pecados a El. Así  
recibirás el perdón de tus pecados.

I Juan 1:9



Jesús jei:

—Oime yave quia oipota ojo cherupie vae, tiñacañi iyeugüi, tovoi togüiraja icurusu jare tojo cherupie —jei—.

¿Mbae ra omonganata amogüe, omongana yave opaete ivi pegua, erei omocañi yave tecove opa mbae vae? —jei.

Jesús dijo:

—Si alguien desea seguirme, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame.

—¿De qué les sirve ganarse el mundo entero y perder la vida eterna?

Mateo 16:24,26

**AGRADECEMOS**

**a**

**David C. Cook Foundation  
Elgin, Illinois, E.U.A.  
quienes nos han provisto con  
los dibujos.**

